

## TR Freising #576

zusammengestellt von Ulrich Bähr

### 1 Zusammenfassung

Signatur	TR Freising #576
Betreff	a) Die Priester Ellanrih und Engilhart und Diakon Anno erneuern die Schenkungen ihrer Verwandten und ihre eigenen zu Anzhofen, Ried und „Tegisinga“. b) Bischof Hitto gibt ihnen diese Schenkungen zu Lehen. c) Der Edle Isaac schenkt seinen elterlichen Besitz zu Günzhofen und Gundackersdorf.
Urkunde	<p>Laufzeit: 828-829 Edition: Bitterauf, Theodor: Die Traditionen des Hochstifts Freising, Bd.: 1, 744 - 926, München [u.a.], 1905 Übersetzung: - Regesten: <a href="https://werkstatt.formulae.uni-hamburg.de/texts/urn:cts:formulae:freising.bitterauf0576.lat001/passage/all">https://werkstatt.formulae.uni-hamburg.de/texts/urn:cts:formulae:freising.bitterauf0576.lat001/passage/all</a> Faksimile: Cod. A f. 334 <a href="https://www.digitale-sammlungen.de/de/view/bsb00003037?page=689">https://www.digitale-sammlungen.de/de/view/bsb00003037?page=689</a> OCR / Transkription: <a href="https://werkstatt.formulae.uni-hamburg.de/texts/urn:cts:formulae:freising.bitterauf0576.lat001/passage/all">https://werkstatt.formulae.uni-hamburg.de/texts/urn:cts:formulae:freising.bitterauf0576.lat001/passage/all</a></p>
Edition	<p>Titel: Bitterauf, Theodor: Die Traditionen des Hochstifts Freising, Bd.: 1, 744 - 926, München [u.a.], 1905 Signatur: Bayerische Staatsbibliothek, Hbfo/Bav. 300 E 2542-4 URN: <a href="urn:nbn:de:bvb:12-bsb00004628-9">urn:nbn:de:bvb:12-bsb00004628-9</a> Faksimilie: <a href="http://daten.digitale-sammlungen.de/bsb00004628/image_1">http://daten.digitale-sammlungen.de/bsb00004628/image_1</a></p>

### 2 Transkription

Urkundentext	TRADITIO ELLANRIHI PRESBITERI ET ENGILHART PRESBITER VEL ANNO DIACONUS AD ANNINHOFA ET AD TEGISINGAS ET QUIDAM VIR NOBILIS ISAAC AD CUNDINCHOFUN. a) Ob recordatione divinae ammonitionis conpuncti Ellanrih presbiter et Engilhart presbiter seu Anno diaconus venerunt ad Frigisingas renovare pristinas traditiones iam ante actas quas fecerunt pater eorum Emilo et patruelles eorum Alprih presbiter et Ascrih diaconus in loco quae dicitur Anninhofa et ad Reod et ipsam traditionem quam ipsi Ellanrih et Anno fecerunt ad Tegisingas similiter confirmaverunt Eo modo ista ratio traditionum comprehenditur, quod in primis communis manibus Ellanrih et Anno confirmaverunt ante actam traditionem patris eorum Emiloni et quam ipsi antea fecerunt de Tegisinga et adientes partes hereditatis eorum quas acceperunt sorte
--------------	---

paterne hereditatis in loco Anninhofa et a vulgo vocatur ad Mahaleihi et quicquid in supradictis locis habuerunt firmiter ad domum sanctae Mariae ad Frisingas tradiderunt in altarem sancte Mariae, hoc est in mancipiis XXXII aedificiis curtiferis agris silvis pratis pascuis pecoribus et omnibus utensiliis, omnia in omnibus firmiter tradiderunt in altarem sanctae Marie. Hoc factum est in domo sanctae Marie ad Frisingas. Deinde accessit Engilhart presbiter et firmiter in ipsum altarem tradidit quicquid suae adquisitionis habuit in loco Reod vel adquirere potuisset in omnibus indubitanter tradidit mancipia VI nt sicut dies obitus eorum reliquisset omnes facultates eorum et adlucrationes firmiter post haec ad domum sanctae Mariae tenentur die consule quod factum est in VI. kal. ian anno incarnationis domini DCCCXXVIII. indictione VII. Hludouuici imperatoris anno XV. in ipso anno quo filius eius Hludouuicus rex in Baiouuariam cum coniuge rediit. Isti testes Petto. Uuicco. Piligrim. Pezzi. Karuheri. Alauuih. Ratpot. Tetti. Cundhart. Meiol. Deotperht. Kerrat. Marcho. Uualdperht. Kaganhart. Sigilo. Ambricho. Uuolfheri. Mahho. Engilrih. Reginperht. Urô. Reginhart. Mahtuni. Hahkis. Altrih. Isaac. Uugant. Eigel. Alius Eigel. Ibidemque in praesentia de ipsa familia fuerunt Rubo archipresbiter. Oadalpald. Undeo diaconus. Eliuni presbiter. Altman presbiter. Adalmunt presbiter et alii multi. Et ego indignus presbiter Cozroh hoc videns et audiens conscripsi

b) Deinde ipsi cum omnibus adstantibus et suprascriptis venerunt in solarium ad piissimo pontifice Hittone et in manus ipsius confirmaverunt ipsas traditiones et ipse reverentissimus vir in beneficium illis praestabat ipsas traditiones eorum et quicquid pater eorum vel patruelis ante tradiderunt usque in finem vitae eorum, ut cum fidelis servitio ad domum sanctae Mariae perstisset. Et quia antea ad plium pontificem Hittonem Ellanrih presbiter et Anno diaconus venerunt ad **Kysalheringas** et quicquid habuerunt ad Tegisingas cum omni integritatem in capsam sancte Marie firmiter tradiderunt, ut firmiter permanisset ad domum sancte Marie ad Frisingas. Isti sunt testes more Baiouuariorum per aures tracti: Petto. Irminfrid. Urô. Spulit. Sigur. Hroadperht. Hahkys. Uuicco. Adalhart. Oadalker. Cundpald. Mahtuni. Altrih. Kepahoh. Engilrih. Arbeo. Uuicperht. Kaganhart. Hartperht. Yuto. Uualto. Eparhart. Cundheri. Hoc factum in IIII. id. iun. anno quo supra.

c) Deinde enim accessit quidam vir nobilis nomine Isaac et in ipsum altarem sanctae Mariae pro remedium animae suae vel ad absolutionem animarum patris et matris quicquid paterne hereditatis vel matris suae aut adquisitionis habuit firmiter tradidit et quicquid deinceps adipiscere potuisset in locis nominatis ad Cundinchofun et ad Cundachresdorf. Hoc factum est supradicto die ipse vice vice suprascriptis testibus hoc confirmantibus et videntibus quod nihil pretermisit, sed omnia in omnibus quicquic habuit in altarem sanctae Mariae firmiter tradidit.

Grob übersetzt:

Weil sie durch die Erinnerung an die göttliche Ermahnung innerlich bewegt waren, kamen der Priester **Ellanrih**, der Priester **Engilhart** und der Diakon **Anno** nach **Freising**, um die früheren Schenkungen zu erneuern, die schon zuvor ihr Vater **Emilo** und ihre Vettern, der Priester **Alprih** und der Diakon **Ascrih**, an den Orten gemacht hatten, die **Anninhofa** und **Reod** genannt werden. Auch jene Schenkung, die **Ellanrih** und **Anno** selbst zuvor zu **Tegisingas** gemacht hatten, bestätigten sie in gleicher Weise.

Der Inhalt dieser Schenkungen war folgendermaßen festgelegt:  
Zuerst bestätigten **Ellanrih** und **Anno** gemeinsam die frühere Schenkung ihres Vaters **Emilo**, sowie die, die sie selbst zuvor von **Tegisingas** her gemacht hatten, und sie fügten noch Teile ihres Erbes hinzu, die ihnen durch das väterliche Erbteil zugefallen waren, an dem Ort **Anninhofa**, den das Volk **ad Mahaleihi** nennt.

Alles, was sie in den genannten Orten besaßen,  
übergaben sie fest und unwiderruflich

an das Haus der heiligen Maria in Freising,  
und zwar **auf den Altar der heiligen Maria:**  
das waren **32 Hörige (mancipia), Höfe mit Gebäuden,**  
**Ackerland, Wälder, Wiesen, Weiden, Vieh und alle Geräte.**

Alles, in jeder Hinsicht, übergaben sie fest und feierlich auf den Altar der heiligen Maria.  
Dies geschah **im Haus der heiligen Maria zu Freising.**

Danach trat der Priester **Engilhart** hinzu  
und übergab ebenfalls fest auf denselben Altar alles,  
was er durch eigenen Erwerb im Ort **Reod** besaß oder noch hätte erwerben können.  
Ebenso bestimmte er, dass nach dem Tag ihres Todes  
**alle ihre Güter und Zugewinne fest**  
im Besitz des Hauses der heiligen Maria bleiben sollten.

Dies geschah **am 27. Dezember (VI Kalendas Ianuarii)**  
im **Jahr der Menschwerdung des Herrn 829,**  
in der **7. Indiktion,**  
**im 15. Regierungsjahr des Kaisers Ludwig (des Frommen),**  
in jenem Jahr, in dem sein Sohn **Ludwig (der Deutsche)** mit seiner Gemahlin nach  
Bayern zurückkehrte.

**Zeugen:** Petto, Wicco, Piligrim, Pezzi, Karuheri, Alawih, Ratpot, Tetti, Cundhart, Meiol,  
Deotperht, Kerrat, Marcho, Walthperht, Kaganhart, Sigilo, Ambricho, Wulfheri, Mahho,  
Engilrih, Reginperht, Uro, Reginhart, Mahtuni, Hahkis, Altrih, Isaac, Wigant, Eigil, ein  
anderer Eigil.

Und anwesend waren von der Familie (der Freisinger Kirche):  
der Erzpriester **Rubo, Oadalpald**, der Diakon **Undeo**, die Priester **Eliuni, Altman, Adalmunt**  
und viele andere.

Und ich, der unwürdige Priester **Cozroh,**  
habe dies gesehen und gehört und niedergeschrieben.

Danach kamen sie selbst mit allen Anwesenden und den oben Genannten in das  
Obergeschoss (den Audienzsaal) zu dem frommen Bischof Hitto und bestätigten in  
dessen Hand jene Schenkungen.

Und jener ehrwürdige Mann gewährte ihnen dieselben Schenkungen als Lehen (in  
beneficium),  
ebenso alles, was ihr Vater oder ihre Vettern zuvor übergeben hatten — bis zum Ende  
ihres Lebens —,  
unter der Bedingung, dass sie mit treuem Dienst dem Haus der heiligen Maria (also der  
Kirche von Freising) verbunden blieben.

Und weil zuvor der Priester Ellanrih und der Diakon Anno zum frommen Bischof Hitto  
nach **Kysalheringas (Kottgeisering)** gekommen waren  
und alles, was sie bei **Tegisingas** (wohl **Tegernbach** oder **Teising**) besessen hatten, mit  
allem Zubehör

fest der Truhe der heiligen Maria übergeben hatten,  
sollte dies fest und dauerhaft dem Haus der heiligen Maria zu Freising verbleiben.

c) Denn dann kam ein gewisser Edelmann namens Isaac und übergab dem Altar der  
Heiligen Maria zur Heilung seiner Seele oder zur Absolution der Seelen seines Vaters und  
seiner Mutter alles, was er von seinem Vater oder seiner Mutter geerbt oder erworben  
hatte und was er an den genannten Orten in **Cundinchofun** und **Cundachressdorf**  
erworben haben könnte. Dies geschah am oben genannten Tag in Anwesenheit der  
oben genannten Zeugen, die dies bestätigten und sahen, dass er nichts ausgelassen  
hatte, sondern alles in allen Dingen, was er hatte, dem Altar der Heiligen Maria  
übergab.

# Altwege

Erläuternde  
Hinweise

## 3 Erläuternde Hinweise:

- „**solarium**“: wörtlich „Obergeschoss“ oder „Sonnenraum“, hier aber im mittelalterlich-urkundlichen Sinn wohl der **Audienzsaal oder obere Empfangsraum des Bischofs**.
- „**in manus confirmaverunt**“: typische Formel für das **feierliche Bekräftigen einer Schenkung / Übergabe** vor Zeugen — durch Handschlag oder symbolische Handlung.
- „**in beneficium praestabat**“: bedeutet, dass der Bischof die zuvor übergebenen Güter **als Lehen (Benefizium)** wieder an die Schenker zurückgab — also eine Art kirchliches Lehensverhältnis entstand.
- „**capsa sanctae Mariae**“: wörtlich „Truhe der heiligen Maria“ — das meint die **Schatztruhe oder Urkundenlade der Marienkirche von Freising**, also die kirchliche Institution bzw. ihr Besitzarchiv.
- „**domus sanctae Mariae ad Frisingas**“: das ist die **Freisinger Marienkirche / das Hochstift Freising** selbst, dem die Besitzungen übertragen wurden.

Im kirchlichen Urkundenlatein des Frühmittelalters:

- „**Traditiones**“ Schenkungen (Übereignungen von Besitz an die Kirche, meist zugunsten des Seelenheils).

„**in altare**“ wörtlich „auf den Altar übergeben“ – symbolische Handlung, bei der **tradere**“ Besitz rechtlich an die Kirche überging.

„**mancipia**“ Unfreie / Hörige, die zum Besitz gehörten.

„**indictio VII**“ Römisches Zähljahr im 15-jährigen Steuerzyklus; dient der Datierung.

Orte in der Region um Freising und Amper, heute teils verschwunden oder in anderen Ortsnamen aufgegangen.

„**Anninhofa**“ / „**Reod**“ / von Hundt nennt „abgegangenes Ried bei Zötzelhofen“ als „**Tegisingas**“ Lokalisierung von „Reod“

„Tegisingas“ könnte dann „Deisenhofen“ sein. „Dasing“ bei Friedberg würde lautlich besser entsprechen meint Bitterau

„**ad Mahalehi**“ volkssprachlicher Ortsname – wohl eine lokale Bezeichnung des genannten Hofes (Malching).

„**Cozroh presbiter**“ der Schreiber (Notar) der Freisinger Kirche, nach dem der sog. *Cozroh-Codex* benannt ist (Hauptquelle der Freisinger Traditionen).